

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co mam zaświadczyć* o tobie? Co przypomina ciebie, córko jerozolimska? Co równa się z tobą, a zlituję się nad tobą,** dziewico, córko Syjonu? Bo wielka jak morze*** twa zagłada. Kto cię uzdrowi?****1)2)3)4)

1) Co mam zaświadczyć, מָה־אֶעֱיֵדָה (ma h-’a’idech). Być może: Co mam porównać z tobą, אֶעְרַךְ מָה־ (ma h-’e’erach), zob. BHS Vg.

2) Kto wyratuje cię i pocieszy cię G, τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε, odzwierciedla hbr. לֹךְ וַיְחַמֵּךְ מִי יוֹשִׁיעַ . Wg MT: מָה אֶשְׁנֶה־לְךָ נִאֲחָמְךָ

3) jak kielich G. Różnica może wynikać z podobieństwa między כֶּיִם (kajjam), jak morze, i כּוֹס (kos), jak kielich.

4) Lub: Oby tak ktoś cię uzdrowił.